Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ściągnęli wszyscy książęta wojsk i Jochanan, syn Kareacha, i Jezaniasz,\* \*\* syn Hoszajasza – i cały lud, od najmniejszego do największego,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla upewnienia się, wszyscy dowódcy wojskowi, Jochanan, syn Kareacha, Jezaniasz, syn Hoszajasza, oraz cały lud, od najmniejszego do największego, przyszli |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wszyscy dowódcy wojsk, Jochanan, syn Kareacha, Jezaniasz, syn Hoszajasza, oraz cały lud, od małego do wielkiego, przystąpili; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przystąpili wszyscu książęta wojsk, i Johanan, syn Karyjaszowy, i Jasanijasz, syn Hosajaszowy, i wszystek lud od małego aż do wielkiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpili wszytcy przełożeni waleczników i Johanan, syn Karee, i Jezoniasz, syn Ozjasza, i ostatek pospólstwa od małego aż do wielkiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy dowódcy wojskowi wraz z Jochananem, synem Kareacha, i Jezaniaszem, synem Hoszajasza, oraz cały lud, od małego do wielkiego, przyszli |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wszyscy dowódcy wojsk i Jochanan, syn Kareacha, i Azariasz, syn Hosajasza, oraz wszyscy ludzie, młodsi i starsi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy dowódcy wojsk, Jochanan, syn Kareacha, i Jezaniasz, syn Hoszajasza, wraz z całym ludem, od najmniejszego do największego, przyszli |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy dowódcy wojska: Jochanan, syn Kareacha, Jezaniasz, syn Hoszajasza, i cały lud od najmniejszego do największego, przyszli |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy dowódcy wojskowi, Jochanan, syn Kareacha, Jezanja, syn Hoszaja, i cały lud - od małego do wielkiego - przystąpili |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли всі володарі сили і Йоанан і Азарія, син Маасея, і ввесь нарід від малого і аж до великого |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem podeszli wszyscy dowódcy wojsk, Jochanan, syn Kareacha; Jaazanjasz, syn Hoszaji oraz cały lud, zarówno mali, jak i wielcy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wszyscy dowódcy wojsk i Jochanan, syn Kareacha, i Jezaniasz, syn Hoszajasza, oraz cały lud, od najmniejszego do największego, podeszli |

1. 1) Jezaniasz, יְזַנְיָה , wg G: Azariasz, Αζαριας, por. Azariasz w <x>300 43:2</x>; wg BHS: וַעֲזַרְיָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 40:8</x>; <x>300 43:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) od najmniejszego do największego, idiom: wszyscy bez wyjątku, od najmniej ważnych do najważniejszych. [↑](#footnote-ref-4)